

RESÚMENES/*ABSTRACTS*

Citas mixtas en la prensa: una comparación de periódicos en español y en inglés.

Rodney Williamson y Karla Zúñiga Cortés

Las citas mixtas en la prensa, o sea, la mezcla de discurso directo, indirecto y resumen narrativo cuando se citan las declaraciones u opiniones de otros en los artículos periodísticos, son un aspecto del periodismo moderno todavía poco explorado. Presentamos un breve estudio del fenómeno, intentando definir sus dimensiones a través de una comparación de artículos periodísticos en español e inglés pertenecientes a tres áreas temáticas diferentes: política, economía y artes.

Mixed quotation in the press, that is, the mixing of direct and indirect speech and narrative summary in the quotation of others' statements or opinions in press articles, is a hitherto little studied characteristic of modern journalism. Here we present a brief exploratory study of the phenomenon, and attempt to assess its dimensions through a comparison of newspaper articles in Spanish and English chosen from three topical areas: politics, economy and the arts.

El orden de palabras en la interfase sintaxis–semántica

Antoinette Hawayek

El objetivo de este trabajo es investigar el orden de palabras en la lengua de señas de México (LSM). El tema central es el análisis de constituyentes que pueden ocupar más de un lugar en la oración. Se presenta evidencia que demuestra que el orden no-marcado de la lengua es OVI (sujeto antes o después de O por razones morfosintácticas). Se plantea que las perturbaciones de este orden (OVI) responden a motivos semántico-pragmáticos; consecuentemente se identifica como un problema de la interfase sintaxis/semántica.

This study deals with word order in Mexican Sign Language. The focus is on constituents that may appear in more than one location in the sentence; evidence is presented to support the claim that different word orders have to be analyzed as a syntax-semantics interface problem. The data presented show that OVI (with SN initial subject or pronoun subject right before V) is the unmarked word order and that variations of this order are not optional but result from semantic/pragmatic requirements.

Léxico y retórica en el discurso político venezolano

Lourdes Molero de Cabeza y Julián Cabeza L.

Se presentan los resultados del análisis del léxico y algunos procedimientos retóricos en el discurso político venezolano de los últimos años. En este estudio, realizado bajo un enfoque semántico–pragmático, se seleccionaron ejemplos de diferentes discursos de los principales líderes políticos. Los recursos léxicos y los procesos metafóricos y metonímicos identificados muestran las marcas de la valoración política, ya que mediante ellos el líder descalifica al adversario y se autorrepresenta en forma positiva. Se demuestra, además, cómo estos recursos se transforman en poderosos mecanismos utilizados por los líderes para cumplir los fines de la comunicación política.

This paper presents the results of the analysis of the lexicon and some rhetorical procedures in the Venezuelan political discourse of the last years. In this study, carried out under a semantic–pragmatic focus, examples of the discourse of the main political leaders were selected. The lexical resources and the metaphoric and metonymic processes that were identified show the marks of the political valuation, since the leader disqualifies the opponent and represents himself in a positive way by these means. It is also demonstrated how these resources become powerful mechanisms used by the leaders to accomplish the goals of the political communication.

Préstamos verbales del español en la lengua p'orhépecha o tarasca

Alejandra Capistrán Garza Bert

En este trabajo se analiza la estrategia de incorporación de verbos españoles al p'orhépecha. Se demuestra que si bien la constitución actual de estas formas no incluye —contrariamente a la tendencia universal propuesta por Moravcsik (“Verb Borrowing”)— un sufijo verbalizador, existe evidencia para sostener que en un origen los préstamos verbales tomaban dicho sufijo. En apoyo a lo anterior, se propone que, debido a procesos morfofonológicos que llevaron a la pérdida del verbalizador, se dio un reanálisis de las formas extranjeras que permitió el establecimiento de un proceso específico de incorporación de verbos castellanos.

In this paper, the way Spanish verbs are incorporated in Tarascan is analyzed. It is shown that though at present time —contrary to Moravcsik's universal proposal— these forms do not contain a verbalizer suffix, evidence suggests that verbal borrowings took such suffix in the past time. In order to support this statement, I claim that, as a result of morpho–phonological changes that produced the verbalizer's disappearance, it took place a reanalysis of foreign forms that lead to the establishment of a specific process for the incorporation of Spanish verbs.